

Рукопись словаря «Лексис толкование словенских мов просто».

Словарь озаглавленный «Лексис с толкованием словенских мов просто» (далее — «Лексис») стал известен после его публикации архимандритом Амфилохией в 1884 году¹. Опубликованному тексту словаря предшествует предисловие Амфилохия, где он рассказывает историю открытия этого памятника. Около 1879–80 гг. Амфилохий приобрел у книготорговца Г. Шишкова экземпляр Острожской Библии 1581 г. В конце этой книги на семи вpletенных листах был написан словарь, озаглавленный «Лексисъ». По мнению Амфилохия владелец данной Библии жил в западных губерниях России, что следовало из приписок на полях книги. Характеристика самого словаря дано очень кратко: «Некоторым словам составитель его не нашел толкования и оставил без объяснения; другим же — давал два объяснения, но не всегда верно. Настоящий словарь едва ли не древнейший опыт Украинского Азбуковника»².

В публикации словарь имеет заглавие «Лексисъ съ толкованіемъ словенскихъ мовъ просто», словарные статьи организованы с учетом только первой буквы. Начало разделов указано соответствующей заглавной буквой. В публикации словарный материал дан в четыре колонки (слева — заголовочное слово и толкование и также справа — заголовочное слово и толкование). В самом начале словаря, перед первой словарной статьей, указаны два заголовка: над заголовочными словами «по словенску», над толкованиями «просто». Все статьи на букву «о» даны в написании с «о». После статей на букву «у» идут статьи на «ѳ», далее на «с». В остальном соблюдается обычный порядок алфавита.

«Лексис» был опубликован еще раз в сборнике «Старабеларускія лексіконы»³. В электронном виде его публикация, основанная на публикации Амфилохия, представлена на сайте ІЗБОРНИК⁴.

Характеристике «Лексиса» посвятили небольшие разделы в своих работах М. Возняк⁵ и П. И. Горецкий⁶. М. Возняк приводит общее количество словарных статей — 896. Для анализа Возняк приводит сравнение статей из Лексиса со статьями в Лексисе Лаврентия Зизания и в словаре «Речи жидовскаго языка» и на основании некоторых общих толкований приходит к выводу, что «Лексис с толкованием словенских мов просто» послужил источником для «Лексиса» Зизания.

Как в публикациях, так и в указанных исследованиях не упоминается рукописный оригинал «Лексиса», все данные берутся из статьи Амфилохия⁷, тем не менее данный источник используется во множестве работ по исторической лексикологии и лексикографии.

Нам удалось найти рукопись, которая, как мы считаем, и послужила оригиналом для публикации Амфилохия. Речь идет о рукописи ГИМ, собр. Барсова, № 2310. Это семь листов, формата в лист, которые датируются концом XVII в., содержащие словарь озаглавленный «Лексис толкование словенских мов просто». Обращает на себя внимание совпадение по формату и числу листов

1 Амфилохий, архимандрит. Лексисъ съ толкованіемъ словенскихъ мовъ просто / С предисл. д. чл. о. архимандрита Амфилохия // Чтения в Обществе истории и древностей российских при Московском университете. Кн. 2. Апрель–июнь. II. Материалы историко-литературные, М., 1884. С. I–II, 1–18.

2 Там же.

3 Старабеларускія лексіконы: («Лексисъ съ толкованіемъ словенскихъ мовъ просто», «Лексис...») Л. Зизанія, «Синонима славеноросская») / Уклад, рэканструкцыя, сучас. правапіс.-граф. упарадкаванне тэкстаў, прадам., паслясл. і камент. А. А. Яскевіч. Мн.: Універсітэцкае, 1992. (Са скаръніцы берарус. культуры).

4 <http://izbornyk.org.ua/zyzlex/zyz100.htm>

5 Возняк М. Причинки до студій над писаннями Лаврентія Зизанія // Записки наукового товариства імени Шевченка. Т. LXXXIII. 1908. С. 31–88.

6 Горецкий П. И. Історія української лексикографії. Київ., 1963. С. 11–14.

7 Станным виглядит пассаж П. И. Горецкого, что М. Возняк видел рукопись, хотя сам М. Возняк об этом не говорит.

с рукописью использованной Амфилохием. При сравнении текста оказывается, что в подавляющем большинстве совпадают и словарные статьи, различия имеются лишь в частных прочтениях. Рукопись плохой сохранности, сильно потерта в некоторых местах. Текст написан тонким пером, почерк можно характеризовать как полуустав с элементами скорописи (возможно, украинско-белорусский). Заголовок несколько отличается: «ЛЕКСИСЪ | столкованиє словѣнски^х мо^в просто».

Выводы.

Таким образом, мы считаем, что данная рукопись послужила оригиналом для публикации Амфилохия. Другой важный вывод — она не могла служить источником для Лексиконов Зизания и Беринды, т.к. относится к более позднему времени, к концу XVII – началу XVIII в.

